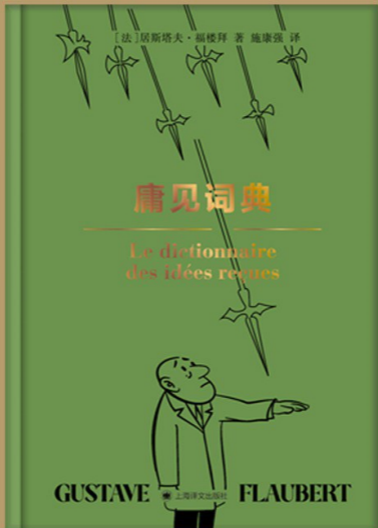


GUSTAVE



FLAUBERT

GUSTAVE FLAUBERT

庸见词典

Le dictionnaire des idées reçues


[法]

居斯塔夫·福楼拜

著

施康强

译

 上海译文出版社

Gustave Flaubert
Le dictionnaire des idées reçues

图书在版编目 (CIP) 数据

庸见词典/ (法) 居斯塔夫·福楼拜
(Gustave Flaubert) 著; 施康强译. —上海: 上海译
文出版社, 2020. 6

ISBN 978-7-5327-7962-8

I. ①庸… II. ①居…②施… III. ①长篇小说—法
国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 046422 号

庸见词典

Le dictionnaire
des idées reçues

Gustave Flaubert

居斯塔夫·福楼拜 著

施康强 译

责任编辑 周 冉

装帧设计 董茹嘉

Illustrations by Chaval, 1966

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

201101 上海市闵行区号景路 159 弄 B 座

苏州市越洋印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/64 印张 4.75 插页 6 字数 45,000

2022 年 3 月第 1 版 2022 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-7962-8/I·4898

定价: 98.00 元

本书专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 0512-68180628

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.yiwen.com.cn

序言

*Gustave
Flaubert*

说居斯塔夫·福楼拜是伟大的文体家，说他甚至是最伟大的法语文体家，还说，如果只能带一本书到一个荒岛上去，那本书便是《庸见词典》……

相信外国人羡慕我们拥有他，相信世界上没有更伟大的作者。

再补充：也没有更伟大的作家。

然后狡黠地问人，是否知道作者与作家的差别……

还说，这是我们最喜爱的作家，我们读过他所有的著作，其中没有不重要的。

忽然回忆起《萨郎宝》和它带给我们的奇妙感觉……然后想起《包法利夫人》，同情她，在晚间聚会将要结束时大谈特谈通奸问题。

最后回到《庸见词典》，信口议论这场对于人类的愚蠢发起的大讨伐，而居斯塔夫·福楼拜以其敏锐的、毫不留情的观察，成为此一讨伐的伟大组织者。

愉快地重读自以为熟悉的文字，却出乎意料，重新发现它具有有一种现代性……

奇怪我们这个世界上的“东西”，人们的心理

反应和先验观念很少改变。

借助阅读这本词典，发觉我们有属于自己的那一分可笑，我们对自己的文化遗产及其小资产者根源深信不疑，紧抱不放……

我们嘴角含着微笑去品味他的某一简洁、概括的说法，同时庆幸我们自己不在其列，然后……发现事情未必如此……

为书中隐约可见的琐碎的法国历史而感动，它告诉我们，先人在他们短暂的一生中曾有过的困扰、癖好和“固定”观念。

纯粹为了好玩，尝试统计人的一生中发表了多少庸见（和老生常谈）。

把它们编成一本词典。

署名居斯塔夫·福楼拜。

达尼埃尔·普雷沃



*Gustave
Flaubert*

Abélard

阿伯拉尔¹

不需要对他的哲学略知一二，甚至不必知道他的著作的标题。——悄悄暗示富倍尔对他动的手术。——阿伯拉尔与爱洛伊丝的坟墓。假如有人证明那个墓是假的，那就叫喊：“您使我幻想破灭。”

abricots

杏子

今年我们还是吃不到杏子。

Absalon

押沙龙²

假如他戴了假发，约押就不能杀了他。拿这个名字开玩笑，称呼秃发朋友。

absinthe

苦艾酒

有剧毒：喝一杯就致人死命。记者们写文章时喝它。贝杜因人杀死的士兵也没它多！

Académie française

法兰西学士院

诋毁它。不过，若有可能，努力成为它的一员。

A

*Gustave
Flaubert*

accident

事故

总是“令人惋惜的”或“糟糕的”（好像人们本该觉得一桩不幸是一件开心事情似的……）。

accouchement

分娩

避免用这个词；用“事件”来代替它。“您

1 Pierre Abélard (1079—1142)，法国逻辑学家、道德哲学家和神学家。他在担任巴黎圣母院议事司铎期间爱上爱洛伊丝，引诱她，并与她秘密结婚。爱洛伊丝的叔父富倍尔命人将他阉割之后，他退居圣德尼修道院，爱洛伊丝则在别处当了修女。后来他在塞纳河畔的诺尚创立帕拉克莱修道院（爱洛伊丝日后成为这家修道院的院长），自己当上另一家修道院的院长。相传他们合葬的墓在诺尚。

2 大卫王的儿子（公元前十世纪）。因异母兄弟暗嫩强奸了他的胞妹他玛，他为他玛复仇，杀了暗嫩，然后起兵反抗父王，兵败逃遁，因头发被橡树枝缠住，遂被约押杀死。事见《旧约·撒母耳记下》，第十三至十八章。

期待这个事件什么时候发生？”

Achille

阿喀琉斯¹

加上“步履如飞”，这能让人以为你读过荷马。

actrices

女演员

良家子弟的灾星。极其淫荡，酒食无度，挥霍百万金如粪土。——对不起，她们中也有贤妻良母。

adieux

告别

谈到枫丹白露的告别²时，须语声哽咽。

adolescent

少年

在学生颁奖仪式上发表演说时，总以

1 希腊神话中的英雄，特洛伊战争中希腊一方最勇敢、最英俊、最伟大的战士。

2 一八一四年拿破仑在枫丹白露宫首次宣告退位。

“诸位青春年少”（这是同义叠用）开头。

A

*Gustave
Flaubert*

affaires (Les)

[复] 事务；月经

高于一切。女人应该避免谈论自己的“事务”。是人生最要紧的东西。“这就是一切！”

agent

代理人，经纪人

淫猥用语。¹

agriculture

农业

国家的两个乳房之一（国家是阳性名词，不过这没关系）。应该鼓励它。缺少劳动力。

ail

大蒜

杀死蛔虫，有壮阳效用。亨利四世² 出生

1 此词可指任何激发、产生某一运动的事物。

2 **Henri IV** (1553—1610)，一五八九至一六一〇年在位，最得民心的法国国王。

时，人们曾用它摩擦其嘴唇。

air
空气

始终需要提防穿堂风。实际温度总与气温矛盾：如果气温偏暖，实际温度是凉的，反之亦然。

airain
青铜

古代的金属。

albâtre
白色大理石

用于描写女体最迷人的部位。

Albion
阿尔比恩¹

总要冠以形容词：白色的、狡诈的、讲求实际的。拿破仑差一点就把它征服了。若要赞美它，则说“自由的英格兰”。

1 英国的别称。

Alcibiades

亚西比德¹

因他的狗的尾巴而闻名。放荡的典型。与阿斯帕西娅有染。

alcoolisme

酗酒

一切现代疾病的原因。（参见 absinthe 和 tabac）

Allemagne

德国

总要冠以形容词“金发的”和“多梦的”。不过它的军事组织真厉害！

Allemands

德国人

多梦的（此语过时）民族。他们打败我们也不足为怪，我们还没有准备好！

¹ 雅典政治家（约前 450—前 404）。他的监护人伯里克利忙于政务，未能给他适当的教育。交际花阿斯帕西娅本是伯里克利的情妇。

ambitieux

野心家

在外省，指任何招别人议论的人。“我嘛，我可没野心！”其实是自私或无能。

ambition

雄心，野心

如果不是高尚的，在前面总要加上“疯狂的”。

Amérique

阿美利加，美洲

不公平的显例：是哥伦布发现了它，而它却得名于阿美利戈·韦斯普奇¹。假如美洲没被发现，我们就不会有梅毒和葡萄根瘤蚜虫害。不过还是要赞美它，尤其如果你没到过那里。——拿自治做题目说上一通。

1 Amerigo Vespucci (1454—1512)，与哥伦布同时代的意大利商人和航海家。在一五〇一至一五〇二年的探险航行中，他确认新发现的大西洋以西的土地不是亚洲的一部分，而是一个新大陆。

amiral**海军上将**

总是英勇的。开口闭口都要骂声“见鬼”！

*Gustave
Flaubert*

Androclès**安德鲁克勒斯¹**

谈到驯兽者时，引用安德鲁克勒斯的狮子的典故。

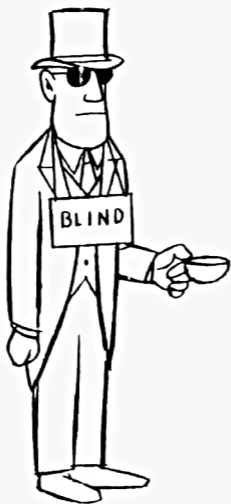
ange**天使**

适宜出现在爱情和文学里。

Anglais**英国人**

个个很有钱……

1 公元一世纪罗马的奴隶。相传他为了逃避主人的迫害，躲进一个山洞。有一头狮子走进洞内，向他举起一只红肿的爪子，他从狮爪上拔出一根大刺。后来他被人捉住，扔到竞技场里与野兽搏斗，那头感恩的狮子认出他来，非但不攻击他，反而与他拥抱。从此他获得自由。



Anglais

Anglaises**英国女人**

奇怪她们能生出漂亮孩子。

*Gustave
Flaubert***antéchrist****反基督**伏尔泰、勒南¹……**antiquité (et tout ce qui s'y rapporte)****古代（和一切与之有关的）**

老一套，令人厌烦。

antiquités (Les)**[复] 古董**

都是近代仿造的。

aplomb**镇定，坚定；大胆，放肆**

总要在后面加上“地狱般的”或在前面加

¹ Ernest Renan (1823—1892)。法国哲学家、历史学家、宗教学家，早年在神学院学习，一八四五年背弃天主教。他的《耶稣传》受到教会猛烈攻击。